

E20 - Tragedy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Na

With Reinhard's fleet away to
subjugate the nobles' coalition,

[00:10] Na

the Kircheis Fleet was acting as a detached
force to subjugate a frontier starzone.

[00:17] Reinhard

Littenheim of the traitor force

[00:19] Reinhard

*is leading a fleet of 50,000
ships in your direction.*

[00:23] Kircheis

Littenheim, the vice leader
of the coalition?

[00:26] Reinhard

*He probably hopes to claim the glory
before their leader, Braunschweig, can.*

[00:32] Reinhard

Crush them.

[00:35] Kircheis

Understood.

[00:37] Reinhard

You're doing good work for me, Kircheis.

[00:40] Reinhard

*I've heard some referring to you
as the King of the Frontier.*

[00:47] Kircheis

I only want to end this
conflict as soon as possible

[00:51] Kircheis

so that I can return to your side quickly.

[00:55] Reinhard

I'm sure it won't be long at all

[00:58] Reinhard

before you and I get to have some

of my sister's Kelsey plum cake.

SIGN Legend of the Galactic Heroes

[02:40] Wahlen

The final battle with Littenheim

[02:43] Wahlen

will most likely be at the
Kyffhäuser Starzone.

[02:47] Kircheis

I will lead 800 ships as our main force.

[02:51] Lutz

Only 800 ships?

SIGN Littenheim Fleet Flagship

Ostmark

[03:05] Guy

Enemy signal detected!

[03:07] Wilhelm

The red-haired boy is
Lohengramm's right hand.

[03:11] Wilhelm

Let us bring home the scoundrel's head

[03:14] Wilhelm

and cement our honor as nobles.

[03:17] Wilhelm

With this victory,

[03:19] Wilhelm

I will usurp Braunschweig's position.

[03:23] Wilhelm

Feuer!

[03:28] Na

The first shots fired in this battle

[03:30] Na

came in the form of a volley from the
Littenheim Fleet's main artillery.

SIGN Lutz Fleet Flagship

Herðubreið

[03:37] Lutz

Keep the counterfire to a minimum

SIGN Vice Admiral Cornelius Lutz

[03:39] Lutz

until we receive the signal
from Admiral Kircheis.

SIGN Wahlen Fleet Flagship

Salamander

[03:43] Wahlen

Concentrate on defense.

[03:44] Wahlen

Be prepared to counterattack

immediately when the order is given.

SIGN Vice Admiral August Samuel Wahlen

[03:48] Adjutant

The enemy is fighting defensively.

[03:50] Adjutant

They have countered us only minimally.

[03:54] Wilhelm

How absurd.

[03:56] Wilhelm

Strike them down in one fell swoop!

[04:16] Kircheis

We will continue into their center

[04:18] Kircheis

and stop this conflict at its source.

[04:21] Guy

Enemy's detached force
approaching at high speed!

[04:24] Wilhelm

What?! Recall our allies on the front line!

[04:28] Adjutant

But they're deep in the enemy ranks!
They won't get here in time!

[04:31] Wilhelm

Then fall back!

[04:33] Adjutant

Our supply fleet is on standby behind us.

[04:37] Wilhelm

Nonsense! If they're on our side,
why would they block my esca—

[04:40] Wilhelm

I mean, my temporary retreat?!

[04:42] Adjutant

But Your Excellency...

[04:51] Guy

The enemy flagship has shot
down its own supply fleet.

[04:54] Guy

It's on the run.

[04:58] Kircheis

What a foolish move...

SIGN Episode 20

SIGN Tragedy

SIGN Littenheim Fleet Supply Ship

[05:19] Modell

Oh, no!

[05:20] Modell

Are you all right?

[05:23] Rinnesal

What is a child doing here?

[05:26] Modell

I'm a student.

[05:29] Modell

I was dispatched to Garmisch
to serve as a cabin boy.

[05:33] Rinnesal

I see.

[05:35] Rinnesal

What's the world coming to?

[05:37] Rinnesal

Sending a child onto the battlefield...

[05:41] Modell

Enemies!

[05:45] Rinnesal

Who are the enemies here?

[05:55] Modell

You're going to surrender?

[05:58] Rinnesal

Do you oppose that, little boy?

SIGN Konrad von Modell

[06:00] Modell

Please don't call me that.

[06:02] Modell

I have a very good name.

It's Konrad von Modell.

SIGN Lieutenant Konrad Rinnesal

[06:08] Rinnesal

What a coincidence.

[06:10] Rinnesal

My name is Konrad Rinnesal.

[06:12] Rinnesal

So, younger Konrad, if you don't want
to surrender, then what would you do?

[06:18] Modell

I don't know.

[06:21] Rinnesal

Then let me handle this.

[06:24] Rinnesal

I've been alive longer than you have,

[06:26] Rinnesal

and I know a few things.

[06:29] Rinnesal

Though that wasn't enough to tell me who

[06:32] Rinnesal

the man I swore loyalty to

really was, I suppose.

[06:37] Na

Having escaped from the battlefield,

[06:40] Na

Littenheim holed up in Garmisch Fortress.

[06:43] Na

Kircheis quickly surrounded the fortress.

[06:51] Rinnesal

Forgive me for saluting with my left
arm, as I have lost my right.

[06:56] Kircheis

I heard you were on that supply ship.

[06:59] Rinnesal

I believe I can be of use to you.

[07:02] Rinnesal

I am a living witness to the fact that

[07:04] Rinnesal

Marquis Littenheim killed his
own men to save himself.

[07:09] Kircheis

I would appreciate your help.

[07:11] Kircheis

Please send a message advising the
forces at Garmisch to surrender.

[07:15] Rinnesal

My arm was blown off by my own lord.

[07:19] Rinnesal

I will inform those at Garmisch
of this fact, as well.

[07:23] Rinnesal

Of course,

[07:25] Rinnesal

if there are even five people
there who feel the same way I do,

[07:28] Rinnesal

that may not be necessary.

[07:34] Wilhem

Damn that red-haired boy...

[07:37] Guy

Hold it!

[07:38] Guy

Stop right there!

[07:40] Guy

Have you lost your mind?!

SIGN Commander Laudisch

[07:43] Wilhelm

What is that filthy thing?!

[07:46] Laudisch

Filthy?

[07:47] Laudisch

This is the body of a man
who was loyal to you!

[07:50] Laudisch

One of your own men,
who died so you could escape!

[07:53] Wilhelm

Escape? How dare you?!

[07:56] Wilhelm

Who do you think you're speaking to?!

[07:59] Laudisch

Spaceman First Class Paulus...

[08:01] Laudisch

This is Marquis Littenheim,
the man you gave your life to protect.

[08:09] Wilhelm

Look what you've done!

[08:12] Wilhelm

Kill him!

[08:14] Wilhelm

Kill this insolent fool!

[08:16] Wilhelm

What are you doing?! Kill him!

[08:19] Wilhelm

Fire at once!

SIGN Seffle Particles Detected

SIGN Weapon Use Prohibited

[08:23] Guy

Don't!

[08:36] Volker

What was that?

[08:37] Guy

Confirmed that the explosion
occurred in the command center.

[08:41] Kircheis

It looks like there are indeed others
who agree with you, Lieutenant.

[08:46] Na

Meanwhile,

[08:47] Na

the nobles' coalition, which hadn't
yet learned of Littenheim's defeat,

[08:51] Na

was engaged in battle
with Reinhard's fleet

[08:54] Na

in the starzone surrounding
Geiersburg Fortress.

SIGN Reuenthal Fleet Flagship
Tristan

[09:00] Oskar

Such vigor, as usual.

[09:03] Oskar

But you're being masterfully controlled.

[09:08] Oskar

Admiral Merkatz, eh?

[09:11] Schneider

The enemy is retreating.

[09:16] Reinhard

Damn that Reuenthal.

[09:18] Reinhard

He just gave me some homework to do.

[09:21] Paul

Admiral Merkatz was a highly renowned
soldier even before you were born.

[09:28] Paul

It will make things rather difficult
if he is allowed free rein.

[09:35] Reinhard

Free rein, eh? That is the issue here.

[09:39] Reinhard

I doubt that Braunschweig has the
capacity to let him do that.

[09:45] Paul

Understood.

[09:46] Paul

Rather than taking on Admiral Merkatz himself,

[09:49] Paul

it may be more prudent to deal
with the one behind him,

[09:52] Paul

who is the cause of all his problems.

[09:58] Reinhard

Hear me, you ignorant, cowardly nobles.

[10:02] Reinhard

*Come out of that fortress and
fight me like real men.*

[10:05] Reinhard

If you don't have the guts to do that,

[10:07] Reinhard

*then throw away your baseless
pride and surrender.*

[10:11] Reinhard

Not only will I spare your lives,

[10:14] Reinhard

*I'll even let you keep enough of your
wealth to keep yourselves alive*

[10:17] Reinhard

in spite of your incompetence.

[10:19] Reinhard

*Make use of what little intelligence
you have to make the best choice.*

[10:24] Otho

Cut the image!

[10:27] Flegel

That insufferable brat!

[10:29] Otho

First, shoot down that insolent
Mittermeyer's fleet!

[10:33] Ansbach

But it's outside the fortress's firing range.

[10:37] Otho

Hmph! Who's really the coward here?

[10:40] Flegel

Uncle, please give me the
order to deploy at once!

[10:44] Otho

Oh! You'll do this for me?

[10:46] Merkatz

You mustn't.

[10:51] Merkatz

This is a clear attempt to provoke us.

[10:54] Merkatz

I forbid anyone to deploy at this time.

[10:57] Flegel

Are you giving orders to my uncle,
the leader of this coalition?!

[11:00] Merkatz

I have full authority in military matters.

[11:03] Merkatz

That was our agreement.

[11:14] Alfred

Lord Flegel!

[11:17] Guy

Please wait, Lord Flegel!

[11:19] Guy

Baron Flegel!

[11:26] Na

Ignoring Merkatz's warning,

[11:28] Na

Flegel and the other young nobles deployed,

[11:31] Na

and the Mittermeyer Fleet quickly fled.

[11:36] Na

Flegel was fully confident in his victory.

[11:46] Otho

What?!

[11:47] Otho

Garmisch Fortress has fallen
into the enemy's hands?!

[11:51] Ansbach

Yes, sir.

[11:51] Otho

That damned Littenheim was a pain
in my side to the very end!

[11:57] Otho

However...

[11:59] Otho

This means I alone am worthy to bear
the future of the Goldenbaum Dynasty.

[12:06] Ansbach

But we have lost half of our forces.

[12:13] Guy

Lord Flegel!

[12:15] Guy

Baron Flegel!

[12:20] Flegel

Did you bear witness to our victory, Uncle?

[12:24] Otho

You did splendidly, Flegel!

[12:27] Flegel

They were certainly quick to run away.

[12:31] Flegel

I guess that's what the nickname
"Gale Wolf" truly meant.

[12:37] Merkatz

I have a message for all of you.

[12:40] Merkatz

Surrender your rank insignias and weapons

[12:42] Merkatz

and prepare yourselves
to be court-martialed.

[12:45] Merkatz

Violation of orders will be judged in
accordance with military regulations.

[12:49] Flegel

As a proud noble, I would
rather die in battle

[12:53] Flegel

than be judged by a commander with
no courage or self-respect!

[12:59] Flegel

If I must be unjustly court-martialed,

[13:01] Flegel

I'll just end my life right here and now!

[13:04] Flegel

I do not fear death!

[13:08] Alfred

We can't let Rear Admiral Flegel die alone!

[13:12] Alfred

Let us all take our lives right here

[13:15] Alfred

so that future generations will see
our pride as Imperial nobility!

[13:19] Otho

Now, wait a moment.

[13:22] Otho

Admiral Merkatz does have full
authority in military matters.

[13:25] Otho

But it is I, the coalition leader,
who decides whether or not we fight.

[13:31] Otho

I'm sure that makes sense to you, yes?

[13:35] Otho

Your courage and self-respect

[13:38] Otho

have shown everyone the true
spirit of Imperial nobility

[13:42] Otho

and dealt a crushing blow to
those conceited peasants.

[13:47] Flegel

Uncle...

[13:50] Otho

There is no need to fear Lohengramm!

[13:53] Otho

We will be victorious!

[13:55] Otho

Long live the Galactic Empire!

[13:58] All

Long live the Galactic Empire!

[14:02] All

Long live the Galactic Empire!

[14:03] Both

Long live the Empire!

[14:05] Alfred

Long live the Galactic Empire!

[14:07] Flegel

...Empire!

[14:08] Flegel

Long live the Galactic Empire!

[14:12] All

Long live the Galactic Empire!

SIGN Braunschweig Fleet Flagship

Alvíss

[14:17] Na

Braunschweig, having fallen
for Reinhard's provocation,

[14:20] Na

led the coalition's forces into battle himself.

[14:29] Paul

This has gone exactly as we planned.

[14:32] Otho

Crush those lowly peasants to dust!

[14:36] Otho

Feuer!

[14:48] Flegel

Look at that. They're running away again.

[14:52] Flegel

Once you get used to running away,
I suppose you feel no shame in it anymore.

[14:57] Flegel

But I won't let them escape this time.

[15:01] Wolfgang

I think it's time.

[15:03] Wolfgang

Let's show those moronic
nobles how to fight a war.

[15:10] Guy

Enemy fleets have appeared
on both sides of us!

[15:13] Flegel

What?!

SIGN Mecklinger Fleet Flagship

Gandharva

SIGN Vice Admiral Ernest Mecklinger

SIGN Kempff Fleet Flagship

Galdhøpiggen

SIGN Vice Admiral Karl Gustav Kempff

SIGN Merkatz Fleet Flagship

Minerva

[15:59] Wolfgang

Is that...

[16:04] Wolfgang

Admiral Merkatz!

[16:07] Wolfgang

Fall back! We're going to regroup!

[16:13] Merkatz

Don't pursue them too far.

[16:15] Merkatz

We need to use this opening to get

Duke Braunschweig to safety.

[16:19] Schneider

Yes, sir.

[16:21] Guy

Incoming transmission

from flagship *Alvíss*.

[16:23] Guy

Connecting.

[16:26] Otho

Merkatz! Why didn't you

come to help us sooner?!

[16:30] Otho

What kind of commander-in-chief are you?!

[16:32] Otho

You put your leader in danger,

you useless fool!

[16:37] Otho

Cut the transmission!

[16:41] Merkatz

Don't be too angry,

Lieutenant Commander Schneider.

[16:45] Merkatz

Duke Braunschweig is a sick man.

[16:48] Merkatz

His sickness was fostered by a 500-year

tradition of noble privilege.

[16:54] Merkatz

In truth, he is a victim.

[16:57] Merkatz

A century ago, that might

have worked, but now...

[17:01] Merkatz

What an unfortunate man.

[17:07] Na

To make matters worse for

the routed Braunschweig,

[17:11] Na

he then received some bad news.

SIGN Planet Westerland

[17:16] Na

A revolt had broken out in Westerland,
the planet he ruled over.

[17:29] Na

Dissatisfaction with the many years of
tyrannical rule by the duke and nobles

[17:34] Na

had finally come to a head.

[17:37] Na

Braunschweig's nephew, Baron Scheidt,

[17:41] Na

who had been ruling the planet in
his stead, was gravely injured

[17:44] Na

and died shortly thereafter.

[17:51] Otho

Those lowly peasants...

[17:54] Otho

How dare they harm a member of my
family with their filthy hands?!

[18:01] Otho

We will launch a nuclear
strike on Westerland.

[18:05] Ansbach

Your Excellency, no! Not that!

[18:08] Otho

Don't let a single one of
those peasants escape alive!

[18:11] Ansbach

I beg you to reconsider!

[18:13] Ansbach

That planet is your own domain!

[18:16] Ansbach

If we just take out their leader—

[18:17] Otho

Silence!

[18:18] Otho

I decide what happens in my own domain!

[18:21] Otho

When Emperor Rudolf executed
hundreds of millions of insurgents,

[18:26] Otho

he laid the foundation for

the Galactic Empire itself!

[18:32] Ansbach

In that case...

[18:34] Ansbach

This is the end of the Goldenbaum Dynasty.

[18:37] Otho

What?!

[18:38] Ansbach

How can one continue to stand after
cutting off one's own limbs?

[18:43] Otho

What did you say?

[18:45] Otho

You dare insult not only me,
but Emperor Rudolf, as well?

[18:51] Otho

Is anyone there?!

[18:53] Otho

This man is a traitor to the Emperor!

[18:55] Otho

Throw him in prison at once!

[19:01] Reinhard

Are you certain about that?

[19:03] Paul

Yes, there is no doubt.

[19:06] Reinhard

Send a fleet to Westerland
right away and stop him.

[19:10] Reinhard

I will lead it myself.

[19:14] Paul

Please wait, Your Excellency.

[19:18] Paul

We should allow Duke Braunschweig to carry out

[19:21] Paul

this cruel plan he has devised in his madness.

[19:25] Reinhard

What?

[19:27] Paul

We will film what happens and show
it to everyone in the Empire.

[19:32] Paul

By showing the Empire how evil they are,

[19:34] Paul

we can declare that these people have
no right to rule the universe.

[19:39] Paul

That would be more profitable
to us than stopping them.

[19:44] Reinhard

Are you telling me to overlook the
deaths of two million people?

[19:47] Reinhard

There are women and children among them!

[19:49] Paul

If this civil wars drags on,
even more will die.

[19:53] Paul

It is for the sake of the 25 billion
citizens of the Empire, Your Excellency,

[19:57] Paul

and for the swift assurance
of our supremacy.

[20:25] (Flashback) Kircheis

Ow!

[20:30] (Flashback) Annerose

Goodness, Sieg!

[20:35] (Flashback) Annerose

Sieg...

[20:40] Annerose

Sieg...

[20:43] Annerose

Sieg...

[20:45] Annerose

Sieg!

[20:52] Guy

We were set free,

[20:55] Guy

but we have to think about
what we're going to do next.

[20:59] Guy

They say Marquis Lohengramm
is an ally of the people.

[21:02] Guy

We should have him protect us.

[21:05] Guy

You're right. That would be best.

[21:08] Kid

Mom, what are those?

[21:21] Na

This image inspired tremendous shock
and outrage throughout the Empire.

[21:29] Na

Public sentiment rapidly turned away from

the old regime of the high nobility.

[21:37] Wahlen

It's truly heartbreaking...

[21:40] Kircheis

How could he do such a thing?

[21:44] Wahlen

Actually, a noble who came
to us in surrender earlier

[21:47] Wahlen

said something that bothered me.

[21:50] Wahlen

He said Marquis Lohengramm had been
informed that this was going to happen.

[21:57] Wahlen

But he ignored it and let those people
die to make a political statement.

[22:04] Kircheis

It can't be...

[22:06] Wahlen

I asked him if he had proof of this,

[22:09] Wahlen

and he said the very existence of this
footage was all the proof we needed.

[22:17] Kircheis

Vice Admiral Wahlen,

[22:19] Kircheis

impose a gag order with
regard to this incident.

[22:23] Wahlen

Yes, sir.

[22:38] Kircheis

I'll be seeing Reinhard again soon.

[22:42] Kircheis

When I do, I need only ask him for the truth.

[22:48] Kircheis

But what good would that do?

[22:51] Kircheis

If it does turn out to be true...

[22:59] (Flashback) Kircheis

Ow!

[23:03] (Flashback) Annerose

Goodness, Sieg!

SIGN Episode 21

SIGN Victory for Whose Sake?

[24:50] Na

Next time on* Legend of the
Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:54] Na

episode twenty-one, "Victory for Whose Sake?"

Revision #1

Created 2024-04-17 22:07:40 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:07:41 UTC by whimsee